

LISTA DE LUCRĂRI

a) Lista celor mai relevante 10 lucrări:

1. Daniela Hăisan, *English Noun Phrase Morphosyntax*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 180p. (format B5)
2. Daniela Hăisan, *Proza lui Edgar Allan Poe în limba română*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p.
<http://www.casacartii.ro/frame/detalii.php?nr crt=1638&denumire=Proza%20lui%20Edgar%20Allan%20Poe%20%C3%AEn%20limba%20rom%C3%A2n%C4%83>
3. Daniela Hăisan, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p.
<http://www.casacartii.ro/frame/detalii.php?nr crt=1956&denumire=On%20Writers%20as%20Translators%20/%20Sur%20Oles%20%C3%A9crivains-traducteurs>
4. Daniela Hăisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin; Margarida Vale de Gato (eds.), *Translated Poe*, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408
https://www.worldcat.org/title/translated-poe/oclc/883647328&referer=brief_results
5. Daniela Hăisan, „(Peri)Textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet’s *La Doulou* as Translated by Julian Barnes”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 4, number 2 / 2017, ISSN 2344–6269 ISSN–L 1844–8836, pp. 46-57, DOI:10.1515/msas-2017-0009
<http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/>
6. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas; Florence Cabaret (dir.eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Re translating Children’s Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d’enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-2-87574-161-5, pp. 165-178
<https://www.peterlang.com/search?q1=poil+de+carotte&searchBtn=>
7. Daniela Hăisan, „Aldous Huxley’s Children’s Tale *The Crows of Pearblossom*”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 5, *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue* (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185
<http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-05/vol05-Lit>
8. Daniela Hăisan, *Edward Sapir’s On Language in Romanian Translation*, Teodora Ghivirigă (transl.), in *Anadiss*, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse (I), nr. 23 / 2017, Editura Universității Suceava, pp. 171-176
<http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html>
9. Daniela Hăisan, contribuție la: *Dicționar de analiza discursului*, Rodica Nagy (coord.) (articolele: *Analiza conținutului* pp. 37-38, *Colingvism* p. 75, *Lector* p. 207, *Perioadă* pp. 269-270, *Proxemică* pp. 300-301, *Transfractică* p. 383; total: 4,5p.), Editura Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1
10. Daniela Hăisan, *Stopping by Woods* (Curs de limba engleză – Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)

b) Teza de doctorat:

- Daniela Hăisan, *Proza lui Edgar Allan Poe în limba română*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p.



<http://www.casacartii.ro/frame/detalii.php?nr crt=1638&denumire=Proza%20lui%20Edgar%20Allan%20Poe%20C3%AE n%20limba%20rom%20C3%A2n%20C4%83>

c) Cărți și capitole în cărți:

1. Daniela Hăisan, *Ways with Words* (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004, ISBN 973-666-083-4, 120 p. (format A4)
2. Daniela Hăisan, *Stopping by Woods* (Curs de limba engleză - Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)
3. Daniela Hăisan, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p.
<http://www.casacartii.ro/frame/detalii.php?nr crt=1956&denumire=On%20Writers%20as%20Translators%20/%20Sur%20Oles%20C3%A9crivains-traducteurs>
4. Daniela Hăisan, *English Noun Phrase Morphosyntax*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 180 p. (format B5)

d) Articole/studii in extenso, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal:

1. Daniela Linguraru-Hăisan, „La terminologie maritime chez Poe”, in *Atelier de traduction* nr. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 149-168. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
2. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, in Raluca-Nicoleta Balațchi (coord.), *Atelier de traduction hors-série/2013* (Actes de la table Ronde à Participation Internationale *Subjectivité et Traduction*, Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, indexată în următoarele baze de date internaționale: MLA (Modern Language Association), Index Copernicus, Scipio, Fabula, Uniunea Latină, AUF (savoirsenpartage).
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
3. Raluca-Nicoleta Balațchi, **Daniela Hăisan**, „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire et la critique des traductions”, in *Atelier de traduction* nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, indexată în următoarele baze de date internaționale: MLA (Modern Language Association), Index Copernicus, Scipio, Fabula, Uniunea Latină, AUF (savoirsenpartage).
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
4. Daniela Hăisan, „(Peri)Textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet's *La Doulou* as Translated by Julian Barnes”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 4, number 2 / 2017, pp. 46-57, ERIH +, DOI: 10.1515/msas-2017-0009, disponibil online: <http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/>

e) Publicații in extenso, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate:

A. Volume conferințe în străinătate

1. **Daniela Linguraru**, Laura Salciuc, „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related *Flotsam and Jetsam*”, in Nadia D'Amelio (dir.), *Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe*, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, ISBN 978-2-87325-059-1, pp. 199-206
2. Daniela Hăisan, „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs”, în Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), *Francontraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage* (Actes du deuxième colloque francophone international de l'Université de Zagreb (*Francontraste*) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique *Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage*), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2013, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265-274
http://www.fabula.org/actualites/francontraste-l-affectivite-et-la-subjectivite-dans-le-langage_60849.php
3. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas & Florence, Cabaret (dir.leds.), *La retraduction en littérature de jeunesse /*

Retranslating Children's Literature, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles / Brussels, 2014, ISBN 978-2-87574-161-5, pp. 165-178

<https://www.peterlang.com/view/product/61785?v=toc&format=EPUB>

4. Daniela Häisan, „Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence”, in Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), *Језици и културе у времену и простору II/2 (Langues et cultures dans le temps et dans l'espace II/2)*, Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359-370
<http://digitalna.ff.uns.ac.rs/pretraga/biblio/jezici%20i%20kulture>
5. Daniela Häisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), *Translated Poe*, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408
https://www.worldcat.org/title/translated-poe/oclc/883647328&referer=brief_results
6. Daniela Häisan, „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”, in *Translatio y Cultura*, Editions Dykinson – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson Madrid, 2015, ISBN 978-84-9085-578-2, pp. 387-398
<https://www.dykinson.com/libros/translatio-y-cultura/9788490855782/>
7. Daniela Häisan, „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman *Le tour du monde en 80 jours*”, in Chassagnol, Anne ; Larsonneur, Claire (eds.), *Traduire la littérature de jeunesse* (Les actes de la journée d'étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, disponibil online: <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/> și <http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9rature-de-jeunesse.html>, ISBN 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27-48

B. Volume conferințe în țară:

1. Daniela Lingurar, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in *Run Lola Run*”, in Proceedings of the First International Conference on British and American Studies *Messages Sages, and Ages*, Suceava University, Editura Universității Suceava, 2004, ISSN 13 978-973-666-217-1, pp. 511-516
2. Daniela Lingurar, Laura Salciuc, „Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story”, in *Inter Litteras et Terras* (Actele Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 2007, 21-23 septembrie 2007), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-2878, pp. 241-247
3. Daniela Lingurar, „The Unparalleled Adventure of One Charles Baudelaire: A Portrait of the Poet as Translator of Poe's Fiction”, in Elena Croitoru; Floriana Popescu (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views* (Proceedings), Year I, Issue 3, ISSN 2065-3514, Galați University Press, 2008, pp. 125-130
4. Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Häisan, „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multicultural”, in Iulian Boldea (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, pp. 484-492 (volum indexat ISI – v. [anexa](#))
<http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-01/vol01-Lds>
5. Daniela Häisan, *Ion Vinea's Intercultural Dialogues: Translations from English and French*, in Iulian Boldea (ed.), *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Section: Literature, Arhipelag XXI, Tîrgu Mureș, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 932-938 (volum indexat ISI – v. [anexa](#))
6. Daniela Häisan, „Maupassant's *Best Short-Stories*: Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation”, in Iulian Boldea (ed.), *Communication, Context, Interdisciplinarity* (Studies and Articles), Volume III, Section: Language and Discourse, „Petru Maior” University Press, Tîrgu Mureș, 2014, ISSN 2069-3389, pp. 175-181
<http://upm.ro/cci/?pag=CCI-03/vol03-Lds>
7. Daniela Häisan, „Modifying Through Modification. ‘Politically Correct’ Adjectives in Translation (English, Romanian, French)”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 3, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (Section: Language and Discourse), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, pp. 286-294
<http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-03/vol03-Lds>

8. Daniela Hăisan, „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes”, in *Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării*. (Actele Colocviului de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială *Demiurg*, Iași, 2015, ISBN general: 978-973-152-301-9, ISBN volum: 978-973-152-302-6, pp. 413-422
9. Daniela Hăisan, „Aldous Huxley’s Children’s Tale *The Crows of Pearblossom*”, in Iulian Boldea (ed.), *LDMD 5, Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue* (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185
<http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-05/vol05-Lit>

f) Alte lucrări și contribuții științifice:

I. Articole publicate în Analele/Buletinele/Anuarele științifice ale universităților, volume colective, omagiale, în memoriam, reviste clasificate C; reviste științifice necotate:

1. Daniela Lingurar, „Mărci discursive ale femininului în presa scrisă românească”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 1584-2878, pp. 77-95
2. Daniela Lingurar, „Revista despre și pentru femei – un spațiu iconotextual în căutarea identității”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 1584-2878, pp. 47-57.
3. Daniela Lingurar, „Cinematic Conventions in Jonathan Coe’s *House of Sleep* (1997)”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – B. Literatură), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 2069-6787, pp. 97-101
4. Daniela Lingurar, „Structura faptului divers”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava* (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul VIII, 2000-2002, Editura Universității Suceava, 2004, ISSN 1584-2878, pp. 306-309
5. Daniela Lingurar, „Traces of Fairy-Tales in the Feminine Victorian Fiction”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, tomul VIII, 2000-2002, (seria Filologie – B. Literatură), Editura Universității din Suceava, 2004, ISSN 2069-6787, pp. 161-172
6. Daniela Lingurar, „Irish Brogue: Language in O’Neillian Style”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2004, ISSN 1584-2878, pp. 111-128
7. Daniela Lingurar, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in *Run Lola Run*”, in *Proceedings of the First International Conference on British and American Studies Messages Sages, and Ages*, Suceava University, Editura Universității Suceava, 2004, ISSN 13 978-973-666-217-1, pp. 511-516
8. Daniela Lingurar, „Political Talk: Wearing a Face or a Mask?”, in *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 1/2006, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 130-140. Revistă categoria CNCSIS C.
<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
9. Daniela Lingurar, „Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion (An analysis of articles on Romanian immigrants, *The Sun*, October 2006 – January 2007)”, in *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 3 (2), martie 2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 98-113. Revistă categoria CNCSIS C. BDI: Fabula, The Linguist List.
<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
10. Daniela Lingurar, „Metaphors in the Discourse on Translation”, in *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 4/2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 101-108. Revistă categoria CNCSIS C. BDI: Fabula, The Linguist List.
<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
11. Daniela Lingurar, Laura Salciuc, „Idioms like White Elephants”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, ISSN 1584-2878, pp. 111-119. Revistă categoria CNCSIS C.
12. Daniela Lingurar, „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecințe lingvistice”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIV, Nr. 2, 2008, Editura Universității din Suceava, 2008, ISSN: 1584-2878, pp. 121-136. CNCSIS C.

13. Daniela Linguraru, „Traduire des textes religieux: un défi supplémentaire”, in *Atelier de traduction* nr. 9/2008, Editura Universității Suceava, pp. 157-160. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
14. Daniela Linguraru, „Repetition in Poe's Fiction. Romanian Views”, in DOCT-US, 2009, Anul I, nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISSN 2065-3247, pp. 150-162. Revistă indexată EBSCOHOST, Index Copernicus, DOAJ (Directory of Open Access Journals)
<http://doct-us.usv.ro/issue/view/9>
15. Daniela Linguraru, „(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poésque”, in *Atelier de traduction* nr. 12/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 99-108. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
16. Daniela Linguraru, „Caragiale – traducteur de Poe, via Baudelaire”, in *Atelier de traduction* nr. 13/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 85-98. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
17. Daniela Linguraru, „Traduction et médiation”, in *Atelier de traduction* nr. 14/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 249-256. Revistă CNCSIS B+ / CNCS B.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
18. Daniela Linguraru-Hăisan, „Portret de traducător: Petru Comarnescu”, in *Români din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN 2069-4938, pp. 335-342. Editură acreditată CNCSIS.
19. Daniela Linguraru, „Furia lui Salman Rushdie”, *Obiectiv Arte*, 23 mai 2003, p. 4B

II. Recenzii critice și cronici:

1. Gina Măciucă, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2002, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, 2003, pp. 181-182 (Daniela Linguraru)
2. Magda Jeanrenaud, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Polirom, Iași, 2006, 392 p., în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2006, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 199-201 (Daniela Linguraru)
3. *Mots, termes et contextes* (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt (eds.), LTT: Lexicology, Terminology, Translation), în *Atelier de traduction* no. 7/2007, Editura Universității Suceava, pp. 243-246 (Daniela Linguraru)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
4. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 52, no. 1, mars 2007, în *Atelier de traduction* no. 8/ 2007, Editura Universității Suceava, pp. 301-305 (Daniela Linguraru, Dana-Mihaela Trufin Bereholschi)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
5. Tibor Őrsi, *French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels*, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., în *Concordia Discors vs. Discordia Concors* (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies) nr. 1 / 2009, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 217-219 (Daniela Linguraru)
<http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
6. Antoine Berman, *A tradução e a letra ou o albergue do longinquo*, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, în *Atelier de traduction* no. 11/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 201-202 (Daniela Linguraru)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
7. Gina MĂCIUCĂ, *Aventura semantică în trei limbi: germană, engleză, română / Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasystemic Matching of Constituents in Function Verb Phrases*, Iași, Junimea Publishing House, 2009, 286 p + XII, în *Philologica Jassyensia*, anul VII, nr. 1 (13) / 2011, pp. 308-310 (Daniela Linguraru-Hăisan)

<http://www.philologica-jassyensia.ro/arhiva.php>

https://www.ebscohost.com/titleLists/a9h-journals.htm?_ga=2.226416025.2056854127.1515446519-1828814820.1507630401

<http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia>

8. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 55, no. 1, 2, 3, 4 / 2010, în *Atelier de traduction* no. 16/2011, Editura Universității Suceava, pp. 255-262 (Daniela Linguraru-Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
9. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 56, no. 3 / 2011, în *Atelier de traduction* no. 18/2012, Editura Universității Suceava, pp. 187-191 (Daniela Linguraru-Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
10. *Des mots aux actes n° 2* (Actes du colloque international *Traduction et philosophie du langage*, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității Suceava, pp. 155-162 (Daniela Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
11. *Équivalences* (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., în *Atelier de traduction* no. 20/2013, Editura Universității Suceava, pp. 175-178 (Daniela Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
12. Mihai A. Stroe (coord.), *Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului*, Institutul European, Iași, 2011, 420 p, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More ? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, apărut în 2016, ISSN 2065-4057, pp. 195-199 (Daniela Häisan)
<http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
13. Muguraș Constantinescu, *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 201-208 (Daniela Häisan)
<http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
14. Mona Arhire, *Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training*, Institutul European, Iași, 2014, 254 p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 6 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, ISSN 2065-4057, pp. 191-196 (Daniela Häisan)
<http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
15. *Traduire en langue française en 1830* (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in *Atelier de traduction* no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266 (Daniela Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
16. Jean Perrot, *Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity?*, Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in *Meridian Critic. Annals*. Ștefan cel Mare University Suceava (*The Discourse of Clothing*, no.1/2015, vol. 24), ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 235-238 (Daniela Häisan)
<http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2015-1-ro>
17. Jean-Marc Gouanvic, *Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)*, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in *Atelier de traduction* no. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 241-247 (Daniela Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>

18. Robert Carvais, Valerie Nègre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), *Traduire l'architecture. Texte et image: un passage vers la creation?*, Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296 p., in *Atelier de traduction* no. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153 (Daniela Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
19. Emron Esplin, *Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America*, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, apărut în 2017, ISSN 2065-4057, pp. 138-145 (Daniela Häisan)
<http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
20. Teodora Ghivirigă (transl.), *Edward Sapir's On Language in Romanian Translation*, in *Anadiss, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse* (I), nr. 23 / 2017, Editura Universității Suceava, pp. 171-176 (Daniela Häisan)
<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
21. *Meta: Journal des Traducteurs*, Volume 61, n° 1, Mai 2016, „Des zones d'incertitudes en traduction”, Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l'université de Montréal, 250 p., in *Atelier de traduction* no. 27/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 157-161 (Daniela Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
22. *Linguistica antverpiensia*, vol. 14/2015, „Towards a Genetics of Translation”, Anthony Cordingley & Chiara Montini (eds.), in *Atelier de traduction* no. 28/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 175-180 (Daniela Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>

III. Prefețe:

- Daniela Häisan, *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 3 (Intratextuality vs. Intertextuality), Foreword, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20
<http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>

IV. Contribuții la dicționare:

- Rodica Nagy (coord.), *Dicționar de analiza discursului* (articolele: *Analiza conținutului* pp. 37-38, *Colingvism* p. 75, *Lector* p. 207, *Perioadă* pp. 269-270, *Proxemică* pp. 300-301, *Transfrastică* p. 383; total: 4,5p.), Editura Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1

V. Traduceri:

1. Gina Măciucă, *Traduire le comique des constructions ambiguës et le comique généré par la violation des normes linguistiques*, în *Atelier de traduction (Pour une poétique du texte traduit, numéro hors-série)*, pp. 220-231, Editura Universității Suceava, martie 2007 (traducere în limba franceză: Daniela Linguraru în colaborare cu Cristina Drahta)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
2. Gina Măciucă, *Jung versus Freud: la révolte du super-ego contre l'id*, în *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples, études réunies par Valérie Deshoulières et Muguraș Constantinescu*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, coll. „Littératures”, 2009, pp. 187-204 (Daniela Linguraru)
<https://books.google.ro/books?id=kQZzm6pFRUIC&pg=PA5&lpg=PA5&dq=Les+funambules+de+l%E2%80%99affecti+on.+Ma%C3%AEtres+et+disciples,+%C3%A9tudes+r%C3%A9unies+par+Val%C3%A9rie+Deshouli%C3%A8res+et+Mugura%C5%9F+Constantinescu&source=bl&ots=4L0PbPdZ-h&sig=ztHnI9AECr4VtpFCsvKyK8yH8Nk&hl=ro&sa=X&ved=0ahUKEwjx5Kv/kM7YAhWlkywKHZU7DW8Q6AEIPTAD#v=onepage&q=Les%20funambules%20de%20l%E2%80%99affecti.%20Ma%C3%AEtres%20et%20disciples%2C>

[%20%C3%A9tudes%20r%C3%A9unies%20par%20Val%C3%A9rie%20Deshouli%C3%A8res%20et%20Mugura%C5%9F%20Constantinescu&f=false](#)

3. Irina Mavrodin, *La traduction et le complexe du couple centre / marge (périphérie)* (orig. *Traducerea și complexul centru/margine (periferie)*), în *Despre traducere literal și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc, 2006, p. 49-50), în *Atelier de traduction* nr. 22/2014, (coord. Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 193-194 (Daniela Häisan)
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
4. Aurel Buzincu (coord.), *Das Kloster Moldovița*, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN 9789738914469 9738914469, 155p. (Daniela Häisan, în colaborare)
https://www.worldcat.org/title/kloster-moldovita-album/oclc/967964574&referer=brief_results
5. Aurel Buzincu (coord.), *The Monastery of Moldovița*, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN 9789738914452 9738914450, 155p. (Daniela Häisan, în colaborare)
https://www.worldcat.org/title/monastery-of-moldovita-album/oclc/967963462&referer=brief_results

VI. Volume coordonate:

1. Muguraș Constantinescu, **Daniela Häisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 19/2013, *La Critique des traductions* (I), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, 180 p.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
2. Muguraș Constantinescu, **Daniela Häisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 20/2013, *La Critique des traductions* (II), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 216 p.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
3. **Daniela Häisan**, Cristina Țurac-Drahta (coord.), *CONCORDIA DISCORDS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 5/2013 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 224 p.
<http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
4. **Daniela Häisan**, Cristina Țurac-Drahta (coord.), *CONCORDIA DISCORDS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 6/2014 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?* (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 220 p.
<http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
5. **Daniela Häisan** (coord.), *Atelier de traduction* nr. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 260 p.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
6. Muguraș Constantinescu, **Daniela Häisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 180 p.
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>

10.01.2018

Lector univ. dr. Daniela Häisan

